

Рапишева Жанат Дабыловна, Туйте Елдос Ергазыулы

### **ПЕРИОДИЧЕСКАЯ ПЕЧАТЬ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОВ**

В статье рассматриваются роль и место средств массовой информации в развитии литературного языка, а также в образовании и становлении терминов в казахском языке. Особое внимание уделяется преобразованию казахской лексики в терминологическую на материале периодической печати. Авторы при этом отмечают особое место СМИ как основного средства в образовании терминов казахского языка. Особенности становления казахской научной терминологии подтверждают, что формирование и развитие казахского литературного языка и его терминологии берут свое начало с первых газет на казахском языке.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/4/2.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/4/2.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 4 (15). С. 12-14. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/4/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/4/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## References

1. Анищенко А. В., Горожанов А. И. Мультимедийное модульное учебно-методическое пособие по немецкому языку «Немецкий в интерактивных упражнениях» [Электронный ресурс] // Библиотека РТО на портале ОФЕРНиО. URL: [http://ofernio.ru/rto\\_files\\_ofernio/17894.doc](http://ofernio.ru/rto_files_ofernio/17894.doc) (дата обращения: 14.06.2012).
2. Веб-программирование в примерах [Электронный ресурс]. URL: <http://easywebscripts.net/html/html5.php> (дата обращения: 13.06.2012).
3. Горожанов А. И. Электронное учебное пособие по развитию коммуникативных умений на немецком языке «С немецким в XXI век» [Электронный ресурс] // Библиотека РТО на портале ОФЕРНиО. URL: [http://ofernio.ru/rto\\_files\\_ofernio/18140.doc](http://ofernio.ru/rto_files_ofernio/18140.doc) (дата обращения: 10.06.2012).
4. Любимова Н. В., Горожанов А. И. Технология «смешанного» обучения иностранным языкам: перспективы и проблемы // Вестник Моск. гос. лингвист. ун-та. Сер. «Языкознание». М.: МГЛУ, 2011. Вып. 610. С. 49-58.

### ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ И КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Алексей Иванович Горожанов, к. филол. н.  
Кафедра грамматики и истории немецкого языка  
Московский государственный лингвистический университет  
[a\\_gorozhanov@mail.ru](mailto:a_gorozhanov@mail.ru)

В статье представлены результаты внедрения новых информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) в процесс преподавания иностранного языка. Автор делится собственным опытом разработки и использования электронных браузерных учебников и учебных пособий, учебных вебсайтов и других электронных продуктов, а также заключает, что внедрение ИКТ в процесс преподавания иностранного языка - необратимый и закономерный процесс, требующий формирования новых компетенций как у обучающегося, так и у обучающего.

*Ключевые слова и фразы:* информационные и коммуникационные технологии; электронный браузерный учебник; офисные технологии; «облачные» технологии; упражнения с автоматической проверкой; *JavaScript*; *HTML5*.

УДК 81

#### Филологические науки

*Taking into consideration the special place of mass media in the formation of national terminology, it is not difficult to perceive them as one of the major factors influencing term formation. The impact of mass media, namely periodicals language, on the terminology of the literary language, the ways of term words development by means of periodicals and the role of them in enhancing Kazakh literary language are analyzed thoroughly in the present article.*

*Key words and phrases:* term; terminological lexicon; term formation; state language; mass media; formation; formation and normalisation of terms.

Zhanat Dabylova Rapisheva, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Eldos Ergazyuly Tuite, Ph. D. in Philology

Department of Kazakh Linguistics

Karaganda State University named after the academician E. A. Buketov, Kazakhstan

[R\\_Zhanat@mail.ru](mailto:R_Zhanat@mail.ru); [eldos\\_t\\_e@mail.ru](mailto:eldos_t_e@mail.ru)

### PRINTED PRESS AS MEANS OF TERM FORMATION<sup>©</sup>

The mass media, namely periodicals are considered to be the main sign which points the extension of the function of any language. New words and terms are mainly penetrated into the vocabulary stock through daily press. Language phenomena that have recently taken place in literary language and fulfill certain function first of all are used in the periodicals language, only after being formed and standardized penetrated into the literary language. New words and terms transmit through the periodicals language, and the usage of old words in a new terminological meaning is considered to be the novelty in the literary language development.

Due to cultural, political, social and economic changes that have taken place in our society terms also underwent some changes and are among the important issues that need reconsideration. Therefore great attention is paid to issues concerning terminology and field terms and lots of multi-faceted research work are being conducted. The mass media are the main and direct contributor which facilitates the proper term composition. As the aims of the given work are to define the peculiarities and ways of transmission of the terms and term combinations that are translated and hard to be translated, and to define the function of the mass media in term composition, formation and regulation, then to prove the fact that the mass media is the initial field of term words usage, the main media source that demonstrates the composition of terminological lexis on the basis of periodicals materials, to point the function, position and role of the mass media in standardizing and expanding the terms among people are the objectives to be solved.

The Kazakh press is enriched with lots of new words and usages due to our country's gaining sovereignty within the last decades of the XX<sup>th</sup> century, the adoption of Constitution and state symbols and political and economic etc. reforms that had been pursued and is being pursued.

Due to extra-linguistic factors, that is social changes and the novelty in scientific technologies development, such new words as pager - пейджер, cell phone - ұялы, телефон, player - плеер, video camera - видеокамера, currency - валюта, tender - тендер, process - процесс, auction - аукцион, business - бизнес etc. emerged.

We can refer the following words to the group of new usages that were used in Russian earlier, and now used with Kazakh equivalent, having the old meaning preserved, just in a new form: *otbasi* - отбасы, *akparat* - ақпарат, *zeinetker* - зейнеткер, *zeinetaki* - зейнетақы, *otemaki* - өтемақы, *ushak* - ұшақ, etc.; and to the second group we refer the words **akim - the mayor, toraga - the chairman, narik - the market**, and etc. that preserved the old form but with a new meaning. And we should mention that the majority of neologisms consist of the words which emerged due to the replacement of the old Russian words with Kazakh words.

It is common knowledge that mainly terms make up the mass media lexicon.

After our country gained independence the role of Kazakh press media in term formation and enhancing general national culture and science is of prime importance.

Talking about the role of press media in terminology formation we can't miss the terminological domain. According to terminologist Sh. Kurmanbaiuly terminological domain is "the limited territory where concepts are closely connected with each other".

The term as the nomination of the concept which possesses linguistic form can preserve all the properties corresponding to the term only within the concept system that is connected with the given concept nomination that is only within terminological domain. And sharing the following scholarly opinion that says "That's why we can't distinguish the term from terminological domain" [1, p. 69], we think that it would be better to analyze terms in Kazakh printed media use in connection with terminological domain.

It's important to pay attention to the peculiarities of the terms from the point of view of lexical word composition (term composition) along with similarities and differences regarding terminological and notional signs during Kazakh words terminologization. For instance, as the commonly known word «akim - әкім» nowadays is used in a new meaning of the head of certain administrative-territorial district, this word becomes a social and political term. For example: 1. *Senatorlarды akim sailamaidy.* 2. *Zardap shekkenderge komek беру ushin oblys akimining qorynan 30 million tenge bolindi ("Egemen Kazakhstan").*

Taking into consideration a special place of the mass media in the formation of national terminology, it is not difficult to perceive them as one of the major factors influencing term formation. We know that the terms began to be formed in the national language from the publication in the press, in the first Kazakh newspapers. However, political, social, cultural changes that had taken place in society in the 90's made us look at the terminology issues with a new perspective from the point of view of the national interest. As a result Kazakh equivalents of many terms were made and formed in the periodicals.

The possibilities of the Kazakh language's internal fund had been used for this and lots of Kazakh equivalents of terms were formed. Initial emergence of them can be observed in the mass media at any period. A number of words that had often been used in 1920-30s which later were displaced from the usage were revived in the printed media: *kenges* - council, *toraga* - chairman, *hatshi* - secretary, *zhal* - rent, *quqyq* - right, *sarapshy* - expert.

Secondly, there were occasions when the equivalents of the Russian words were given through artificial words. For instance, *aqparat* - information, *suranym, suranys* - demand, *anuran* - hymn, *eltangba* - coat of arms, *ushak* - plane, *kokonis* - vegetable, *bagdarlama* - program, *orkeniyet* - civilisation, *rasimdeu* - registration, *demeushi* - sponsor, *otem* - indemnification, *otbasy* - family, *zhekeshelendiru* - privatisation, *pikirsayys* - discussion, *sayazhol* - avenue, *kugyn-surgin* - repression, *kopsayys* - multiathlon, *murazhai* - museum, *zhukteme* - loading, *auzhay* - airport, *tolquzhat* - passport etc.

New equivalent words such as these are mostly made by adding a suffix to the word, and by means of combining and blending the word.

Thirdly, vernacular and old, ancient words were used as equivalents to several Russian words. For example: *kedem* - customs, *qoltyrauyyn* - crocodile, *egemen* - sovereignty, *ambebar* - generalist, *keshen* - complex, *zhargy* - regulations, *tarkileu* - to confiscate, *asaba* - master of ceremonies, *narыk* - market, *bar* - article, *akim* - manager, *garыsh* - space, *gimarat* - construction, *adilet* - justice (*Adilet Ministrlygi* - the Ministry of Justice), *martebe* - status and others.

By means of the above mentioned opportunities of forming Kazakh equivalent for the Russian words the process of improving our vocabulary stock will continue further. As R. Sizdikova said, our native language should be used properly; natural laws and national colouring should be preserved [2, p. 154].

It is natural for a sovereign state to have its own language. And science should be developed in that language for that as well. Then scientific terms should be composed on the basis of state language. Only after that we can make Kazakh language a real, fully functional, developed state language which can be freely used in all fields of social life.

Terminological lexis of certain language, first of all, is enriched by means of different ways of word formation (term formation) owing to internal possibilities of that language and composition of derivative words from already existing words, and it is enhanced through the penetration of new words from other languages as well.

There are different opinions among specialists regarding the current term formation issues. One group of scholars tells about using all possibilities of our native language, the next group suggests writing foreign words that are not terms generally as they are heard and pronounced, and the third group says about leaving already existing and commonly understandable words in the previous form. Therefore specialists of all spheres are assigned a task of using our state language properly in term formation and boosting internationally.

## References

1. **Kurmanbaiuly Sh.** Termin zhane terminologialyk oris // RK GM-GA Habarlari. Til zhane adebiet seriasy. Almaty, 1996. № 1. P. 60-75.
2. **Sizdikova R.** Kazakh adeby tilining tarihy. Almaty, 1993. 319 p.

**ПЕРИОДИЧЕСКАЯ ПЕЧАТЬ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОВ**

**Жанат Дабыловна Рапишева**, к. филол. н., доцент

**Елдос Ергазыулы Туйте**, к. филол. н.

*Кафедра казахского языкознания*

*Карагандинский государственный университет им. академика Е. А. Букетова, Казахстан*

*r\_zhanat@mail.ru; eldos\_t\_e@mail.ru*

В статье рассматриваются роль и место средств массовой информации в развитии литературного языка, а также в образовании и становлении терминов в казахском языке. Особое внимание уделяется преобразованию казахской лексики в терминологическую на материале периодической печати. Авторы при этом отмечают особое место СМИ как основного средства в образовании терминов казахского языка. Особенности становления казахской научной терминологии подтверждают, что формирование и развитие казахского литературного языка и его терминологии берут свое начало с первых газет на казахском языке.

*Ключевые слова и фразы:* термин; терминологическая лексика; терминообразование; терминотворчество; государственный язык; периодическая печать; СМИ (средства массовой информации); образование и кодификация терминов.

УДК 81'42:811.512.122

**Филологические науки**

*В статье рассматривается синкретическая интертекстуальность - взаимодействие визуального образа с вербальным текстом, частичное или полное описание визуального образа в художественном тексте, служащее для автора художественного произведения способом передачи содержательно-концептуальной и содержательно-подтекстовой информации, а для читателя - способом её декодирования. В вербальной структуре стихотворения поэтом М. Макаатаевым репрезентирован концепт «море», представленный артонимом «Девятый вал» в формате «текст в тексте».*

*Ключевые слова и фразы:* текст; межтекстовые связи; синкретическая интертекстуальность; невербальные семиотические системы; кодирование; декодирование.

**Алмагуль Советовна Адилова**, д. филол. н., доцент

**Айнагуль Зикиревна Казанбаева**, к. филол. н., доцент

*Кафедра казахского языкознания*

*Карагандинский государственный университет им. академика Е. А. Букетова, Республика Казахстан*

*adilova2010@mail.ru*

**ОБРАЗЫ СЕМИОТИЧЕСКИХ СИСТЕМ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ<sup>©</sup>**

Художественный текст, являясь эстетико-прагматической структурой, может рассматриваться как феномен коммуникации. Именно в силу этого вплетение в словесную ткань текста описания визуальных образов (скульптуры, живописи, фотографии, кино) способствует более полному, адекватному восприятию этого текста. В теории интертекстуальности вербализация образов других семиотических систем в художественном произведении известна под названием «синкретической интертекстуальности».

В современной лингвистической теории межтекстовых связей существуют различные подходы в толковании синкретической интертекстуальности.

Автором наиболее известного и емкого определения является И. В. Арнольд, которая наполняет его следующим содержанием: «Текст в тексте может отражать разные сферы искусства, словесно передавать содержание и форму произведений живописи, музыки, архитектуры и т.д... по существу вербализуется не столько произведение, принадлежащее к невербальной семиотической системе, сколько реакция на них персонажей» [1, с. 55]. По сути, это дает возможность автору косвенно выразить свое отношение к персонажам и выработать модальность текста.

Н. Н. Семенова, рассматривая особенности функционирования цитат в художественной прозе и, в целом, относя цитацию к интертекстуальности, описание произведений других семиотических систем в художественном тексте склонна классифицировать как проявления парацитации: «К разряду цитации не кажется правомерным относить парацитаты - цитаты из других семиотических систем (в том числе словесное описание музыкальных, живописных произведений)...» [4, с. 305].